

Convenio de Intercambio Estudiantil y Académico entre Instituciones 2015/2016-2020/2021

Las instituciones abajo nombradas acuerdan cooperar para el intercambio de estudiantes y/o académicos según los principios y condiciones detalladas más abajo. Éstas se comprometen a respetarlos en todos los aspectos relacionados con la organización y gestión de la movilidad, en particular el reconocimiento de los créditos que otorga a los estudiantes la institución asociada. El presente acuerdo bilateral será válido durante los años académicos 2015-2016 a 2020-2021 a menos que ambas partes terminen el acuerdo por escrito a más tardar el 1° de Octubre para las actividades que tengan lugar durante el siguiente (n+1) año académico.

A. Información acerca de las instituciones de educación superior

Nombre de la Institución	Código Erasmus	Contacto	Website
Université catholique de Louvain (UCL) Faculty of Architecture, Architectural Engineering, and Urbanism (LOCI) Campus: Brussels, Louvain-la-Neuve, Tournai	B LOUVAIN01	Coordinadores académicos : Pr Christine Fontaine (Brussels) Pr David Vanderburgh (Louvain-la-Neuve) Pr Eric Vanoverstraeten (Tournai) Place des Sciences, 1, bte L6.05.01, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgium international-loci@uclouvain.be	www.uclouvain.be/ects www.uclouvain.be/loci
		Oficina Central: Administration des relations internationales, Place de l'Université 1, bte L0.01.06, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgium, tél. +32-10-47.81.32 (fax 40.75), erasmus@uclouvain.be	
Universidad del Bio-Bio (Chile)	CL CONCEP01	Coordinadores Académicos : Dr. Maureen Trebilcock K. Directora General de Relaciones Instituciones y Cooperación Internacional. mtrebilc@ubiobio.cl Tel.: +56- 41-3111303 María Isabel Cristi C. Encargada de Movilidad Estudiantil micristi@ubiobio.cl Tel.: +56 -41- 3111720 / 3111303	http://www.ubiobio.cl http://rrii.ubiobio.cl/
		Oficina Central: Dirección General de Relaciones Institucionales, Universidad del Bío-Bío, Avenida Collao N° 1202 Concepción, Chile. Tel.: +56-41-3111303	

B. Número de movilidades por año académico

Principios Básicos

- El intercambio cubre desde tres meses hasta un año académico. Durante ese periodo, el estudiante debe asistir a una serie de cursos y seminarios correspondientes a la carga de trabajo habitual en la institución anfitriona.
- Con anterioridad a la partida hacia la institución anfitriona, se debe redactar un Contrato de Estudio para cada estudiante. Sobre la base de los cursos disponibles en el programa anfitrión, este acuerdo establece los detalles del plan de estudio, incluyendo los créditos a ser cursados. Debe ser firmado por el estudiante y el coordinador académico en la institución de origen y acogida.
- Cualquier cambio al *Contrato de Estudio* debe ser acordado por escrito apenas ocurra.
- El estudiante es evaluado por la institución anfitriona, que enviará al coordinador académico de la institución de origen una *Transcripción de Notas* con el listado de créditos y notas obtenidos.
- De acuerdo al *Contrato de Estudio*, la institución de origen reconocerá totalmente los créditos obtenidos en la institución anfitriona.
- El pago de matrícula y arancel en la institución anfitriona está liberado para los estudiantes que participan del programa de intercambio, siempre que él/ella esté matriculado en la institución de origen. Los estudiantes que se matriculen en la institución anfitriona en un programa conducente a un grado quedan fuera del alcance del presente acuerdo, y deben someterse a los aranceles regulares.
- La selección de estudiantes de intercambio será llevada a cabo por la institución anfitriona, sobre la base de criterios establecidos en conjunto por los coordinadores académicos del presente convenio.
- A excepción del pago de arancel en la institución anfitriona, todos los otros costos deberán ser asumidos por el estudiante, incluyendo costos de viajes, mantención y seguro de salud.
- Todos los estudiantes de intercambio deben tener un seguro de salud con cobertura adecuada. Los estudiantes pueden ser exigidos de presentar una carta de la compañía de seguros que certifique esto al matricularse en la institución anfitriona.
- Cada estudiante es responsable de obtener su visa a tiempo. La institución anfitriona los proveerá de los documentos necesarios.

DESDE	HACIA	Área de estudio [ISCED]		Ciclo	Número de estudiantes periodo de movilidad	
		código	nombre		Estudios	Prácticas
B LOUVAIN01	CL CONCEP01	0731	Arquitectura	2º	3 x 10 = 30 meses	
		0731	Arquitectura	3º	1 x	
CL CONCEP01	B LOUVAIN01	0731	Arquitectura	2º	3 x 10 = 30 meses	
		0731	Arquitectura	3º	1 x	

Ambas instituciones se comprometen a promover el intercambio de profesores e investigadores, en particular para labores de docencia por periodos cortos.

DESDE	HACIA	Área de estudio [ISCED]		Number of staff mobility periods	
		código	nombre	Teaching	Training
B LOUVAIN01	CL CONCEP01	0731	Arquitectura y Planificación Urbana	2 x 2 semanas	individual agreement
CL CONCEP01	B LOUVAIN01	0731	Arquitectura y Planificación Urbana	2 x 2 semanas	individual agreement

C. Recomendaciones de dominio de idioma

La institución de origen es responsable de apoyar a sus candidatos nominados de manera tal que alcancen el dominio de idioma recomendado al inicio del curso:

Institución anfitriona	Idioma (s) de estudio	Para más detalles	Nivel de idioma recomendado para los cursos	
			Movilidad estudiantil	Movilidad académica
B LOUVAIN01	FR/EN	www.uclouvain.be/en-exchange-language	B1/B2	
CL CONCEP01	ES	http://rrii.ubiobio.cl/	A1	

D. Requisitos adicionales (si aplica)

B LOUVAIN01	Es obligatorio enviar un portafolio a la administración de la Facultad antes del semestre pertinente.
CL CONCEP01	

E. Calendario


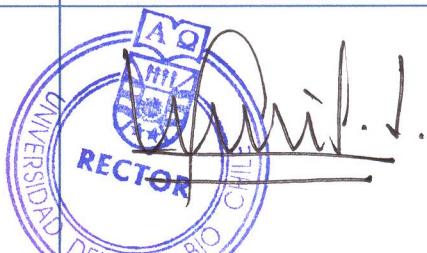
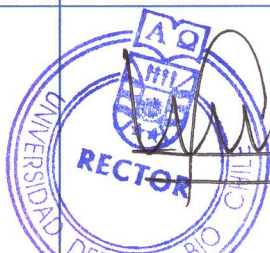
Institución anfitriona	Semestre otoño	Semestre primavera
B LOUVAIN01	Fecha límite postulación: 30 Abril	Fecha límite postulación: 30 Octubre
	1. Las postulaciones deben enviarse a la persona de contacto a nivel de Facultad, cf. www.uclouvain.be/en-exchange-application 2. La Facultad de UCL enviará su decisión lo antes posible y no después de 4 semanas de recibida la postulación. 3. La Transcripción de notas será emitida hasta 2 semanas después del término oficial del periodo.	
CL CONCEP01	Fecha límite postulación: 30 Mayo (para semestre Ago - Dic)	Fecha límite postulación: 30 Octubre (para semestre Mar - Jul)
	1. Las postulaciones deben enviarse a María Isabel Cristi: micristi@ubiobio.cl 2. UBB enviará su decisión lo antes posible y no después de 5 semanas de recibida la postulación. 3. La Transcripción de notas será emitida hasta 2 semanas después del término oficial del periodo.	



F. Información

Acerca de	B LOUVAIN	CL CONCEP - UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
	(para información actualizada, revisar página web)	
Sistema de notas	www.uclouvain.be/en-ects-grading	www.ubiobio.cl/darca/
Sistema de conversión de créditos	<i>(si corresponde, se puede realizar una distinción entre magíster y pregrado)</i>	
Visa	www.uclouvain.be/en-visa	http://chileabroad.gov.cl/belgica/
Seguros	www.uclouvain.be/assurances	Se requiere seguro de salud
Alojamiento	www.uclouvain.be/en-logement	http://rrii.ubiobio.cl/
Necesidades especiales	www.uclouvain.be/en-aide-handi	http://rrii.ubiobio.cl/

G. FIRMA DE LAS INSTITUCIONES

Institución	Nombre, rol	Fecha	Firma ^{1 2}
B LOUVAIN01	Pr Jean Stillemans Decano de la Facultad de Arquitectura, Ingeniería de la Arquitectura y Urbanismo	17/03/15	 Université catholique de Louvain Faculté d'architecture, d'ingénierie architecturale, d'urbanisme
CL CONCEP01	Dr. Héctor Gaete Feres Rector Universidad del Bío-Bío		  RECTOR UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

¹ B LOUVAIN01: convenios departamentales serán firmados por el Decano

² Firmas escaneadas son aceptadas.

Inter-institutional student and staff exchange agreement 2015/2016-2020/2021

The institutions named below agree to cooperate for the exchange of students and/or staff according to the principles and conditions below. They commit to respect them in all aspects related to the organisation and management of the mobility, in particular the recognition of the credits awarded to students by the partner institution. The present bilateral agreement will be valid during the academic years 2015-2016 to 2020-2021 unless either side terminates the agreement in writing at the latest by October 1st for activities taking place during the following (n+1) academic year.

A. Information about higher education institutions

Name of the institution	Erasmus code	Contact details	Website
Université Catholique de Louvain (UCL) Faculty of Architecture, Architectural Engineering, and Urbanism (LOCI) Campuses : Brussels, Louvain-la-Neuve, Tournai	B LOUVAIN01	Academic Coordinators Pr Christine Fontaine (Brussels) Pr David Vanderburgh (Louvain-la-Neuve) Pr Eric Vanoverstraeten (Tournai) Place des Sciences, 1, bte L6.05.01, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgium international-loci@uclouvain.be	www.uclouvain.be/ects www.uclouvain.be/loci
		Central office: Administration des relations internationales, Place de l'Université 1, bte L0.01.06, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgium, tél. +32-10-47.81.32 (fax 40.75), erasmus@uclouvain.be	
Universidad del Bio-Bio (Chile)	CL CONCEPO1	Academic Coordinators Dr. Maureen Trebilcock K. Director of Institutional Relations and International Affairs mtrebilc@ubiobio.cl Tel.: +56- 41-3111303 María Isabel Cristi C. Student Exchange Coordinator micristi@ubiobio.cl Tel.: +56 -41- 3111720 / 3111303	http://www.ubiobio.cl http://rrii.ubiobio.cl/
		Central Office: Dirección General de Relaciones Institucionales, Universidad del Bío-Bío, Avenida Collao N° 1202 Concepción, Chile. Tel.: +56-41-3111303	

B. Mobility numbers per academic year

Basic principles

- The exchange covers at least three months and up to one academic year. During this period the student is required to attend a number of courses and seminars corresponding to the normal workload at the host institution.
- Prior to the departure to the host institution, a *Learning Agreement* is drawn up for each individual student. Upon the basis of the courses available in the host department, this agreement sets out the details of the study programme, including the credits to be achieved. It is signed by the student and the academic coordinator both in the home and host institution.
- Any changes to the *Learning Agreement* are agreed in writing as soon as they occur.
- The student is assessed by the host institution, who will deliver to the academic coordinator of the home institution a *Transcript of Records*, listing the credits and grades achieved.
- In accordance with the *Learning Agreement*, the home institution will give full academic recognition for the credits achieved in the host institution.
- Registration fees in the host institution are waived for the student taking part in the exchange programme, provided he/she is enrolled at the home institution. Students enrolling at the host institution towards a degree fall outside of the scope of the present agreement, and shall be subject to all regular registration fees.
- The selection of exchange students is carried out by the home institution on the basis of criteria established jointly by the academic coordinators of the present agreement.



8. Apart from the registration fee at the host institution, all other costs will be borne by the student, including travelling expenses, living costs and health insurance.
9. All exchange students must have adequate health insurance coverage. They may be required to produce a letter from their insurance company certifying this when registering at the host institution.
10. Each individual student is responsible for obtaining his/her visa in time. The host institution will provide him/her with the appropriate documents.

FROM	TO	Subject area [ISCED]		Cycle	Number of student mobility periods	
		code	name		Studies	Traineeships
B LOUVAIN01	CL CONCEP01	0731	Architecture	2nd	3 x 10 = 30 months	
		0731	Architecture	3rd	1 x	
CL CONCEP01	B LOUVAIN01	0731	Architecture	2nd	3 x 10 = 30 months	
		0731	Architecture	3rd	1 x	

Both institutions agree to promote the exchange of teachers and researchers, in particular for short term teaching assignments.

FROM	TO	Subject area [ISCED]		Number of staff mobility periods	
		code	name	Teaching	Training
B LOUVAIN01	CL CONCEP01	0731	Architecture and Town Planning	2 x 2 weeks	individual agreement
CL CONCEP01	B LOUVAIN01	0731	Architecture and Town Planning	2 x 2 weeks	individual agreement

C. Recommended language skills

The sending institution is responsible for providing support to its nominated candidates so that they can have the recommended language skills at the start of the study or teaching period:

Receiving institution	Language (s) of instruction	For more details	Recommended language of instruction level	
			Student Mobility	Staff Mobility
B LOUVAIN01	FR/EN	www.uclouvain.be/en-exchange-language	B1/B2	
CL CONCEP01	ES	http://rrii.ubiobio.cl/	A1	

D. Additional requirements (if applicable)

B LOUVAIN01	A Portfolio is mandatory and to be sent to Faculty administration before Autumn or Spring term.
CL CONCEP01	


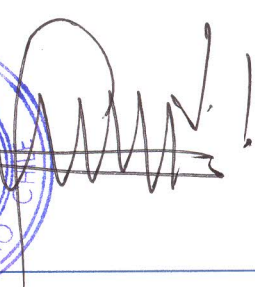

E. Calendar

Receiving	Autumn term	Spring term
B LOUVAIN01	Final date for applications: April 30th	Final date for applications: October 30th
	1. Applications should be sent to the contact person at the faculty level, cf. www.uclouvain.be/en-exchange-application 2. UCL faculty will send its decision a.s.a.p. and no later than 4 weeks after receiving the application 3. A Transcript of Records will be issued no later than 2 weeks after the official assessment period has finished	
CL CONCEP01	Final date for applications: May 30th (for term Aug - Dec)	Final date for applications: October 30th (for term March-July)
	1. Applications should be sent to the Student Exchange Coordinator, María Isabel Cristi: micristi@ubiobio.cl 2. UBB will send its decision a.s.a.p. and no later than 5 weeks after receiving the application 3. A Transcript of Records will be issued no later than 2 weeks after the assessment period has finished	

F. Information

About	B LOUVAIN	Partner institution...
	(for up to date contact details, see web pages)	
Grading system	www.uclouvain.be/en-ects-grading	www.ubiobio.cl/darca/
Credit conversion system	<i>(if applicable, a distinction can be made between Bachelor and Master levels)</i>	
Visa	www.uclouvain.be/en-visa	http://chileabroad.gov.cl/belgica/
Insurance	www.uclouvain.be/assurances	Health and Travel Insurance required
Housing	www.uclouvain.be/en-logement	http://rrii.ubiobio.cl/
Special needs	www.uclouvain.be/en-aide-handi	http://rrii.ubiobio.cl/

G. SIGNATURES OF THE INSTITUTIONS

Institution	Name, function	Date	Signature ^{1 2}
B LOUVAIN01	Pr Jean Stillemans Dean of the Faculty of Architecture, Architectural Engineering, and Urbanism	17/03/15	 Université catholique de Louvain Faculté d'architecture, d'ingénierie architecturale, d'urbanisme
CL CONCEP01	Dr. Héctor Gaete Feres Rector Universidad del Bío-Bío		 

¹ B LOUVAIN01: departmental agreements will be signed by the Dean.

² Scanned signatures are accepted.